

UNITED

NATIONS



International Tribunal for the
Prosecution of Persons Responsible for
Serious Violations of International
Humanitarian Law Committed in the
Territory of the Former Yugoslavia
since 1991

Case No.: IT-03-67-T
Date: 10 December 2007
Original: ENGLISH
French

TRIAL CHAMBER III

Before: Presiding Judge Jean-Claude Antonetti
Judge Frederik Harhoff
Judge Flavia Lattanzi

Registrar: Mr Hans Holthuis

Order of: 10 December 2007

THE PROSECUTOR

v.

VOJISLAV ŠEŠELJ

PUBLIC DOCUMENT

ORDER TO MAKE CORRECTION TO THE TRANSCRIPT

The Office of the Prosecutor:

Ms Christine Dahl

The Accused

Vojislav Šešelj

TRIAL CHAMBER III ("Chamber") of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 ("Tribunal"),

NOTING the video footage presented by the Office of the Prosecutor ("Prosecution") in its opening statement of 7 November 2007 in the present case ("video clip");¹

CONSIDERING that the video clip contains statements made successively by a woman and then by a man in Vukovar;

CONSIDERING that in the video clip, these statements are followed by the sentence, "*Ej, da idemo mi u četvu*" ("abovementioned sentence"), which was apparently uttered by some other person in the background;

CONSIDERING that in the English version of the transcript, the abovementioned sentence was translated as "*Let's go and kill the Chetniks*", but that on 3 December 2007, the translation services of the Tribunal ("CLSS") informed the Chamber by memorandum that the abovementioned sentence should read as follows: "*Hey, let's go to the company*";²

CONSIDERING that the English version of the transcript must therefore be corrected;

CONSIDERING, moreover, that the French version contains no reference to the abovementioned sentence and that the French transcript should, therefore, be amended accordingly;³

CONSIDERING, moreover, that in light of this correction, it should be noted that the statement by the Prosecution following the video clip, namely, "Beyond mere words,

¹ This video clip (00:23:48-00:24:36) is numbered 65ter 682; see confidential 65ter list filed by the Prosecution on 28 June 2007; see hearing of 7 November 2007, court transcript (French) pp. 1812-1813.

² Internal memorandum entitled "Verification of Accuracy of Interpretation in Case No. IT-03-67-T, Hearing of 7 November 2007", 3 December 2007.

³ Hearing of 7 November 2007, court transcript (French), p. 1813: "The French booth interpreter stated that the French version was printed as a subtitle in the video clip." The Chamber nevertheless notes that the abovementioned sentence is not part of the video clip's subtitle.

Mr Šešelj also contributed his actions,"⁴ should be interpreted in relation to the original abovementioned sentence and its English translation as corrected by the CLSS on 3 December 2007.

FOR THE FOREGOING REASONS

PURSUANT TO Rule 54 of the Rules of Procedure and Evidence,

ORDERS that

- i) page 1813, line 10, of the English court transcript of 7 November 2007 be corrected as follows to replace the sentence "*Let's go and kill the Chetniks*" with the sentence "*Hey, let's go to the company*";
- ii) page 1813, line 9, of the French court transcript of 7 November 2007 be corrected to include the French translation of the following sentence: "*Ej, da idemo mi u četu*";

Done in English and French, the French version being authoritative.

/signed/
Jean-Claude Antonetti
Presiding Judge

Done this tenth day of December 2007
At The Hague
The Netherlands

[Seal of the Tribunal]

⁴ Hearing of 7 November 2007, court transcript (French) p. 1813 (line 12).